



Viajes de Pietro della Valle

“el peregrino”
(1586 – 1652)

Cartas escritas a su amigo Mario Schipano durante los 12 años (1614 a 1626) de su viaje por Próximo Oriente e India.

TOMO II – LA PERSIA. Primera parte: Isfahán, Ferhabad y Cazvín.
3ª Carta desde Isfahán, a 18 de diciembre de 1617.

II.21.20 – “Asesinan al hijo del jeque árabe Mubarek”

Edición y traducción: Esmeralda de Luis y Martínez
esmeralda.deluis@cedcs.eu

Colección: Clásicos Mínimos. Viajeros por Oriente.
Fecha de Publicación: 10-10-2025
Número de páginas: 6
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto de la **Fundación CEDCS: Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

Traducción al español de la correspondencia que el noble romano Pietro della Valle mantuvo con su amigo el doctor Mario Schipano, narrándole el periplo que durante doce años -desde 1614 a 1626- realizó por Oriente: Constantinopla, Egipto, Tierra Santa, Arabia, Persia e India.

Palabras Clave

Viajes a Oriente, correspondencia de Pietro della Valle, siglo XVII primera mitad, antropología, Turquía, Constantinopla, Egipto, Tierra Santa, Arabia, Babilonia, Persia, India.

Personajes

Pietro della Valle, Ma'ani Gioerida, Mario Schipano.

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** libros impresos.
- **Procedencia:** volúmenes digitalizados por <http://books.google.com> de la Biblioteca del Observatorio de Marina de San Fernando.
- **Sección / Legajo:** Ref. de la Biblioteca del OMSF: vol. 1, tomo I: n.º 04818; vol. 2, tomo II: n.º 04819; vol. 3, tomo II bis.: n.º 04820; vol. 4, tomo III: n.º: 04821
- **Tipo y estado:** Correspondencia recogida en los IV tomos del “Viaggi di Pietro della Valle, il Pellegrino” durante los años 1614 a 1626.
- **Época y zona geográfica:** Principios del siglo XVII. Mediterráneo, Próximo y Lejano Oriente.
- **Localización y fecha:** Roma, Nápoles, Venecia, Turquía, Egipto, Tierra Santa, Persia, India (Correspondencia escrita por DELLA VALLE y enviada a Mario Schipano durante los años 1614 a 1626).
- **Autor de la Fuente:** Pietro della Valle (Roma, 1586 - Roma, 1652).
- **Edición y traducción al castellano:** Esmeralda de Luis y Martínez para www.archivodelafrontera.com

VIAJES DE PIETRO DELLA VALLE

“El peregrino”

- Tomo II -

CARTA VIGÉSIMO PRIMERA – 3ª parte desde

ISFAHÁN - PERSIA

a 18 de diciembre de 1617



II.21.20

“Asesinan al hijo del jeque árabe Mubarek”



TOMO II – LA PERSIA. Segunda parte: Isfahán, Ferhabad y Cazvín.

II.21.20 – “Asesinan al hijo del jeque árabe Mubarek”

El texto anterior —II.21.19— acababa de este modo: “... Ahora solo queda que la Señora Caterina ruegue a Dios para que mis cartas tengan la acogida y el éxito que me propuse al escribirlas, y que le sean entregadas rápidamente y con la seguridad tan necesaria en Constantinopla; algo que, en mi opinión, no será poca cosa, visto el largo camino que esa correspondencia tendrá que recorrer atravesando tierras asoladas por la guerra. Eso es todo cuanto he podido llevar a cabo. Espero que ella comprenda que he hecho todo lo que estaba en mi mano y más haría si pudiera, de todo corazón y muy obligado por su amor...”

Seid Nazir, hijo de Mubarek, gran jeque árabe, es asesinado por sus súbditos.

El II.21.20 continúa así: “... Este *Mubarek*, un reyezuelo árabe, sobre el que os he escrito anteriormente, y que se movía entre las fronteras de Babilonia y de Persia en la zona del Golfo Pérsico, ha muerto hace poco. Su primogénito, llamado *Seid Nazir*, había sido educado en la Corte de Persia, casándose con la hermana del mismo Rey, a cuyo servicio ha estado siempre desde hace muchos años en este reino. Tras la muerte de *Mubarek*, *Nazir* marchó inmediatamente hacia sus tierras para tomar posesión de lo que le pertenecía; pero los árabes, que siempre han sido muy celosos a la hora de defender su libertad, no solo no le recibieron pacíficamente, sino que al temer que la llegada de *Nazir* los sujetara como súbditos a los persas y tuvieran que reconocerle como su soberano, suscitaron mil revueltas para arrojarle de esas tierras y poner en su lugar al hijo menor de *Mubarek*, que había crecido entre ellos.

Han saqueado la ciudad real de *Haueiza*.

Resumiendo, que se enzarzaron en tales violencias que mataron al pobre *Nazir*; no sé si envenenándolo o apuñalándolo, quizá esto último sea lo más probable; tras lo cual saquearon la ciudad llamada *Haueiza*, que el rey había escogido como lugar para su residencia. Esta ciudad está toda construida con hojas de palma y cañas, excepto el castillo, fortaleza inaccesible y muy bien defendida; situada en medio de ciertos pantanos, de los que se sirven para inundar, cuando quieren, todas las tierras vecinas y circundantes, de tal modo que nadie puede osar conquistarlo. Estos árabes han llevado a cabo incluso algunas incursiones hasta los mismos territorios del Rey de Persia.

Bien, creo que ya se puede decir que el fuego de la guerra se ha extendido por todas las fronteras. El castillo de *Haueiza* está ahora en manos de ciertos visires u oficiales del difunto *Mubarek*, y en cuanto al Rey de Persia, éste no quiere dejar pasar la ocasión de entrar en esas tierras, porque de lo contrario

serán los turcos quienes se apoderen de ellas. Justamente, y para enderezar esta situación rápidamente, ha enviado hacia allí al *Chan* de *Sciraz*¹, que es el Virrey de toda la parte de Persia con la que lindan los Estados de *Mubarek*, y cuya extensión es mayor que Portugal, según afirman los propios portugueses.

Este *Chan*, llamado *Imam-culì Chàn*, estaba en el *Ordu* con el Rey, es decir, en su campamento —Esta palabra, *Ordu*, es la misma que nuestros autores, cuando hablan de los tártaros, escriben mal, poniendo *Horda*, y *Horde*, que significa campamento y ejército—; pero como os he dicho, el Rey le ha despachado de urgencia hacia *Sciraz* y a los pueblos que dependen de esa jurisdicción, a fin de que desde allí cargue sobre los árabes y, si es posible, se haga con *Haueiza*.

El *Imam-culì Chàn* ya ha pasado por aquí; con tal precipitación que solo ha permanecido una noche en Isfahán, y ni siquiera lo ha hecho en su casa, sino que, por lo extraordinario de su encargo y su prisa por adelantar camino, durmió bajo las tiendas que había ordenado levantar fuera de la ciudad, y a la mañana siguiente partió tan temprano que los que habían querido visitarle tuvieron que montar a caballo y unirse a él durante el recorrido.

Este próximo verano podremos ver lo que producen todos estos ruidos de guerra para la que tantos preparativos se están haciendo por todas partes. A buen seguro, algo tendrá que decir el horóscopo con las predicciones para este año, y que llevará el nombre, según los astrólogos persas, de la figura del caballo. Estos vaticinios los hacen sobre un círculo con la forma, creo yo, de nuestros astrolabios, del que se sirven solo para el espacio de doce años, a los que, según su costumbre, atribuyen doce animales diferentes. Cada año, según las características y naturaleza de esos signos, se pronostican los buenos y malos augurios, así como los acontecimientos que han de suceder. Todo esto que os acabo de señalar, exigiría sin duda una discusión y desarrollo mucho mayores; pero en este momento no puedo hacerlo.

Los persas predicen los acontecimientos de cada año mediante un círculo sobre el que hay representados doce animales.

Para concluir, os ruego la gracia de presentar mis besamanos a todos nuestros amigos comunes; en particular a los Señores Spina, a mi compadre Andrea, al Señor Doctor, al Señor Arpino, y muy especialmente al Señor Coletta, y así, a unos y otros, a toda esa compañía, muy larga para nombrarlos a uno a uno. Por todos ellos ruego a nuestro Señor que les guarde y colme de bendiciones, y que nos conceda la gracia de que un día podamos volver a reunirnos todos en Posillipo o en cualquier lugar en el que siempre more mi corazón. De nuevo, os beso las manos. Desde Isfahán, a 8 de diciembre de 1617...”

¹ El Ján de Siraz.

Próxima entrega

CARTA XXI DESDE ISFAHÁN

II.21.21

“La lucha por el control de Ormuz y el comercio de la seda.”

